

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Ἱερός Μητροπολιτικὸς Ναὸς
Ἁγίου Στεφάνου Παρισίων



Patriarcat Œcuménique

Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 13 Σεπτεμβρίου 2020

Προεόρτια τῆς Ὑψώσεως τοῦ
Τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ
Μνήμη τῶν Ἐγκαινίων τοῦ Ναοῦ τῆς
Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Ἀναστάσεως καὶ
Ἁγίου Κορνηλίου τοῦ Ἐκατοντάρχου



Bulletin dominical

Dimanche 13 septembre 2020

Avant-Fête de l'Exaltation de la
vénérable et vivifiante Croix
Commémoration de la dédicace de l'église
de la Résurrection à Jérusalem (335) et
mémoire de Saint Corneille le Centurion

Κάθισμα Α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν Ταφὴν τὴν
ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ
ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν
μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου καὶ
ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

1^{er} Cathisme

Louons la croix du Seigneur, exaltons par nos chants sa
sainte sépulture et glorifions sa résurrection : Il a relevé avec
lui les morts de leurs tombeaux, car Il est Dieu ; Il a
dépouillé la mort de son empire et le diable de sa puissance,
et sa lumière a resplendi sur les habitants des enfers.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸν Συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ
Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν
πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠδόκησε σαρκί,
ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ
ἐγείραι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Troaire de la Résurrection

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement
comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut,
car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y
endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse
résurrection.

Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν τῆς Σῆς ἀγαθότητος, ὃν
ἐδώρησω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, Σοὶ προσάγομεν εἰς
προσβείαν· σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν Σου
εἰρηνεύοντας, διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνη Φιλάνθρωπε.

Troaire de l'Avant-Fête

Nous t'offrons, Seigneur, la vivifiante Croix que malgré notre
indignité tu nous donnas dans ta bonté; sauvegarde notre
pays et tout le peuple chrétien par les prières de la Mère de
Dieu, seul Ami des hommes.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἐγκαινίων

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω
συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου σκηνώματος τῆς
δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως
προσαγομένας σοι δεήσεις, προσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ
πάντων ζωῆ καὶ ἀνάστασις.

Troaire de la Dédicace

Comme tu as orné de splendeur le céleste firmament, sur
terre aussi tu pares de beauté la sainte demeure de ta gloire,
Seigneur. Pour les siècles des siècles affermis-la et par les
prières de la Mère de Dieu agréé les incessantes
supplications qu'en ce temple nous faisons monter jusqu'à
toi, Seigneur, notre vie et l'universelle résurrection.

Κοντάκιον

Οὐρανὸς πολύφωτος ἢ Ἐκκλησία ἀνεδείχθη, ἅπαντας
φωταγωγοῦσα τοὺς πιστοὺς· ἐν ᾧ ἐστῶτες
κραυγάζομεν· Τοῦτον τὸν οἶκον, στερέωσον Κύριε.

Kondakion

L'Église s'est montrée comme un ciel aux mille feux
illuminant l'ensemble des croyants ; nous y chantons :
Seigneur, affermis ce temple saint.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησθ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων
πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας
μανίαν, εἶδές σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν.
Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Troaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des
souffrances supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane,
premier à combattre parmi les Martyrs ; tu confondis
l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur.
Prie-le sans cesse pour que nos âmes soient sauvées.

Ἀπόστολος Γαλ (ζ': 11-18)

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνην ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (γ' : 13 – 17)

Εἶπεν ὁ Κύριος· καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

Epître Ga (VI, 11-18)

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis ; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu ! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen !

Evangile Jn (III, 13 - 17)

Jésus dit : Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

**Λειτουργικό Πρόγραμμα****Δευτέρα 14 Σεπτεμβρίου****Ἡ Ὑψωσις τοῦ Τιμίου Σταυροῦ****9.00 – 11.30 π.μ. : Ὁρθρος καὶ Θ. Λειτουργία,****Programme liturgique****Lundi 14 Septembre****L'Exaltation de la Vénérable Croix****9h00-11h30 : Matines et Divine Liturgie,****METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573